

ОТЗЫВ

официального оппонента
кандидата педагогических наук
Бобриковой Ольги Сергеевны

о диссертации **Винцкевича Владислава Сергеевича**

«Педагогические условия формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности (на примере направления подготовки «Лингвистика», уровень бакалавриата)», представленной на соискание учёной степени кандидата

педагогических наук по специальности

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

Изменения, происходящие в настоящее время в международных отношениях, и реформирование отечественной системы образования на всех ее уровнях требуют обеспечения качества профессиональной подготовки кадров для сферы перевода и переводоведения. Аннотирование текстов различной направленности является неотъемлемой частью сферы деятельности переводчика и основывается на реализации им основных профессиональных компетенций.

На основе анализа существующих противоречий Винцкевич Владислав Сергеевич обосновывает актуальность своего исследования и настоятельную необходимость в овладении будущими переводчиками приемами аннотирования, что требует формирования у студентов бакалавриата готовности к реализации этого специфического вида их профессиональной деятельности, который предполагает краткую передачу информации, содержащейся в текстах различной тематической направленности (автор останавливается на текстах музыкальной тематики).

Винцкевич Владислав Сергеевич убедительно аргументирует выбор темы и актуальность проведенного им исследования. Изучив степень разработанности проблемы, автор приходит к выводу, что процесс формирования

профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности не стал еще предметом пристального внимания в теории и в методике профессионального образования, несмотря на широкий интерес научной общественности к разным аспектам профессиональной подготовки студентов бакалавриата, обучающихся по направлению «Лингвистика»). В частности, соискатель констатирует, что до сих пор в научно-методической литературе не определены сущность и содержание понятия «формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности»; не разработаны педагогическая модель и соответствующая технология, которые бы способствовали эффективному формированию профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности; не разработаны педагогические условия, обеспечивающие формирование указанной профессиональной готовности будущих переводчиков.

Владислав Сергеевич ставит перед собой четкую цель: выявить педагогические условия эффективной реализации процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности и последовательно решает следующие задачи: уточнить сущность и содержание понятия «формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности»; создать педагогическую модель формирования профессиональной готовности студентов-переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе применения эпистемического подхода; разработать соответствующую технологию; определить и опытно-экспериментальным путем проверить эффективность реализации комплекса педагогических условий (в том числе дидактических, методических, социально-педагогических и организационно-педагогических), способствующих формированию у студентов бакалавриата, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Объект, предмет и гипотеза исследования сформулированы убедительно и конкретно, вынесенные на защиту положения отражают его результаты и структуру и являются вполне обоснованными.

В соответствии с задачами исследования, в первой главе «Теоретические основы формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности» приводится анализ исследований, посвященных проблеме формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов различной направленности; рассматриваются сущность и содержание понятия «аннотирование» как вида профессиональной деятельности переводчиков, а также особенности осуществления аннотирования текстов музыкальной направленности; раскрыты основные теоретические положения, обеспечивающие эффективность процесса формирования профессиональной готовности студентов бакалавриата направления подготовки «Лингвистика» к аннотированию текстов музыкальной направленности; представлена соответствующая педагогическая модель.

Во второй главе «Технологические аспекты формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности» Винцкевич Владислав Сергеевич представил технологию и раскрыл педагогические условия, обеспечивающие эффективное формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов указанной тематики, а также подробно описал ход и результаты опытно-экспериментальной работы по проверке эффективности разработанной модели.

Отметим, что в ходе экспериментальной работы автором осуществлялась проверка всех выявленных диссертантом критериев и показателей: для определения сформированности мотивационного критерия студентам предлагалась специальная анкета, а также использовалась методика определения ценностных ориентаций Рокича; для определения сформированности теоретического критерия давались задания на использование различных приемов

перевода, характерных для аннотирования, а также тест на определение уровня лингвистических и социокультурных знаний; для определения сформированности регулятивно-практического критерия студентам предлагалось проанализировать переводческий контекст с целью составления аннотации, а также осуществить адекватный выбор эпистемы с учетом специфики составления аннотаций.

На констатирующем этапе эксперимента Винцкевичем Владиславом Сергеевичем было установлено, что студенты сталкиваются с трудностями при анализе переводческих ситуаций, содержащих образовательные эпистемы, а также при анализе аннотаций и внесении в них изменений с целью их дальнейшего совершенствования. Автор предлагает систему заданий, направленных на преодоление указанных трудностей при формировании профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов указанной тематики.

Важно, что разработанный диссидентом комплекс заданий был неразрывно связан с реализацией практико-ориентированных переводческих тренингов и проектов, обеспечивающих овладение знаниями, навыками, умениями и приемами творческой деятельности в области аннотирования текстов музыкальной направленности, на приобретение опыта в этой сфере, а также на формирование ценностно-смыслового отношения будущих переводчиков к указанному виду деятельности.

Разработанный В. С. Винцкевичем комплекс заданий направлен на формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию и основан на таких важных теоретических положениях, как: необходимость реализации системного подхода в процессе овладения знаниями, умениями, творческими приемами переводческой деятельности и опытом аннотирования; наличие поставленной профессиональной переводческой задачи, определяющей выбор и использование средств и приемов аннотирования; создание специальных условий профессионального переводческого взаимодействия, при которых средства аннотирования используются для пе-

реводческого воздействия на реципиента с целью привлечения его внимания к продукту аннотирования.

Положительным моментом в исследовании является и тот факт, что в процессе создания студентами творческой аннотации осуществлялось их интерактивное взаимодействие в следующих направлениях: преподаватель – студент; студент – группа; студент – студент; студент – преподаватель; студент – специалист-переводчик в сфере аннотирования; студент – специалист в сфере музыкальной культуры.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать следующие выводы.

Не вызывает сомнений **научная новизна** исследования: автором были конкретизированы сущность и содержание понятия «формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности»; разработана педагогическая модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов указанной тематики на основе реализации эпистемического подхода, а также соответствующая технология; определены дидактические, методические, социально-педагогические и организационно-педагогические условия, обеспечивающие эффективность реализации указанного процесса.

Особо хочется отметить общий объем проделанной автором исследования работы: им было проанализировано свыше двадцати диссертационных работ, более ста пятидесяти различных источников, в том числе на иностранных языках, включая нормативные документы, касающиеся особенностей организации процесса профессиональной подготовки студентов бакалавриата, (направление подготовки «Лингвистика»); проведено более шестидесяти занятий со студентами, в том числе свыше сорока – в экспериментальных группах; свыше тридцати консультаций с будущими бакалаврами и преподавателями вуза; более двухсот респондентов было протестировано и опрошено посредством анкетирования и контрольных заданий.

Кроме того, автор планомерно внедрял результаты своего исследования в педагогическую практику ФГБОУ ВО «Курский государственный универси-

тет»: он разработал и модернизировал учебные курсы по дисциплинам «Практический курс перевода» и «Теория перевода» для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика»; разработал и апробировал учебно-методическое обеспечение процесса формирования профессиональной готовности студентов к аннотированию текстов музыкальной направленности, включающее в себя систему заданий, опор, которые могут быть применены в языковых вузах. В этом в первую очередь и состоит **практическая значимость** исследования Винцкевича Владислава Сергеевича. Выявленные соискателем педагогические условия позволяют повысить эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов указанной тематики.

Работа Винцкевича Владислава Сергеевича вносит значительный вклад в теорию и методику профессионального образования будущих переводчиков, поскольку отражает педагогические аспекты формирования их профессиональной готовности к аннотированию текстов различной направленности, (в частности, музыкальной), что в первую очередь и составляет **теоретическую значимость** исследования.

Опытно-экспериментальное подтверждение правомерности сформулированных автором теоретических выводов и практических рекомендаций, презентативность и статистическая обоснованность полученных в ходе эксперимента данных, адекватность выбранных диссертантом методологических принципов и методов цели, задачам, объекту, предмету и логике исследования свидетельствуют о **достоверности** полученных соискателем **результатов**.

Работа написана хорошим научным стилем, материал изложен последовательно и аргументировано, автору удалось провести глубокое, серьезное, научно обоснованное исследование. Чувствуется заинтересованность и четкая авторская позиция соискателя в ходе исследования избранной проблемы.

Отмечая несомненные достоинства работы Винцкевича Владислава Сергеевича и давая положительную оценку проведенному им исследованию, выразим ряд пожеланий и сформулируем несколько вопросов к диссертантанту:

1. В качестве одного из компонентов процесса формирования профессиональной готовности к аннотированию автор выделяет профессиональный компонент. Представляется целесообразным более детально указать, какие данный компонент включает в себя умения и навыки, необходимые будущему переводчику для эффективной реализации профессиональной деятельности по аннотированию текстов музыкальной направленности.

2. В исследовании автор указывает на необходимость использования опор, которые применяются в качестве одного из методических условий. На каких этапах предлагаемой автором технологии используются данные опоры?

3. В качестве одного из педагогических условий автор выделяет погружение студентов в межкультурную коммуникацию, отражающую особенности профессионального взаимодействия социальных партнеров в музыке. С помощью каких средств это осуществляется?

4. В качестве одного из ведущих принципов в предложенной модели автор выделяет принцип профессиональной направленности. Представляется целесообразным отразить реализацию данного принципа не только через систему предложенных автором заданий, но и посредством осуществления взаимодействия будущих переводчиков с возможными социальными партнерами в сфере профессиональной переводческой деятельности.

Отметим, что высказанные положения и заданные вопросы носят уточняющий характер и николько не снижают общего положительного впечатления от представленной к защите работы. Они во многом обозначают перспективы дальнейшего исследования.

Основное содержание работы точно изложено в грамотно оформленном автореферате и 9 публикациях автора, включая 3 статьи в изданиях, включенных в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов, рекомендованных ВАК при Министерстве образования и науки РФ».

Заключение. Научные и прикладные результаты, полученные в диссертационном исследовании В. С. Винцкевича «Педагогические условия

формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности (на примере направления подготовки «Лингвистика», уровень бакалавриата), позволяют сделать вывод о том, что диссертационное исследование В.С. Винцкевича по содержанию соответствует шифру специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования.

На основе анализа текста диссертации и автореферата В.С. Винцкевича можно сделать вывод о том, что диссертационное исследование соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям в п. 9, п. 10, п. 11, п. 13 и п. 14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства РФ №842 от 24.09.2013 г. с изменениями, внесенными Постановлением Правительства РФ №335 от 21.04.2016 г., а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования.

Официальный оппонент:

кандидат педагогических наук,
ФГБОУ ВО «Тульский
государственный университет»,
доцент кафедры лингвистики
и перевода



Бобрикова Ольга Сергеевна

5 декабря 2016 года

Адрес: 300012, г. Тула
проспект Ленина, д. 92

Телефон: 8-905-118-25-87

e-mail: olga-bobrikova@yandex.ru

